

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansión Comercial
Band: - (1948)
Heft: 3

Artikel: Du gray au doux... = From grave to gay... = De lo grave a lo suave... = Bunes Mosaik
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-797846>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Du grave au doux...

A défaut d'une vue d'ensemble sur tel ou tel genre de tissus, présentée selon un plan rigide, nous reproduisons, dans les pages qui suivent, des échantillons de diverses catégories, en passant, comme le recommande l'auteur de l'Art poétique, « du grave au doux, du plaisant au sévère ». On se gardera donc de formuler, en voyant les documents que nous présentons ici, des jugements sur l'ensemble de la production suisse de tissus. Notons néanmoins que le nombre des qualités riches, lourdes et façonnées : failles, moires, taffetas, satins et autres, dans les étoffes pour la couture, correspond à la très grande vogue présente des tissus teints en fils. Les imprimés, néanmoins, continuent de s'affirmer, quoiqu'ils soient moins fortement représentés à l'heure actuelle. Nous les retrouverons du reste cet automne lors de la sortie des collections d'été. Quoi qu'il en soit, on trouvera ici quelques exemples caractéristiques de la production suisse en tissus de qualité, des soies et rayonnées façonnées et imprimées aux shirtings grand teint, des tissus pour doublures aux cotons lavables pour vêtements d'enfants. Quoique fragmentaire, cette petite revue de genres si différents n'en sera donc pas moins utile à tous ceux qui recherchent la qualité et le goût.

From grave to gay...

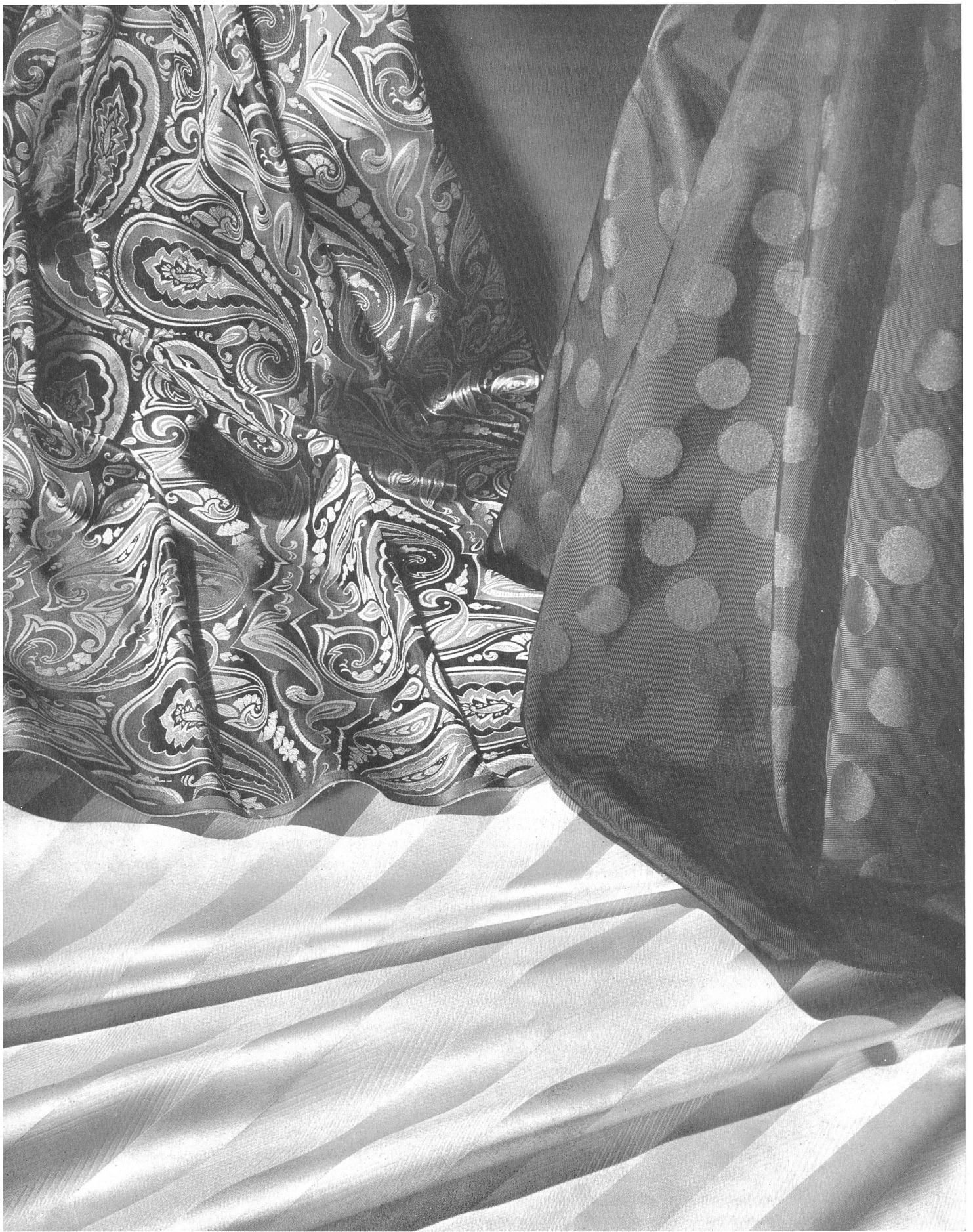
Failing a complete and detailed survey of such and such a type of fabric, presented with all due respect to a preconceived and elaborate plan, we have reproduced on the following pages samples of the most diverse materials, like Alexander Pope, happily steering « From grave to gay, from lively to severe ». On perusing these pages, therefore, we trust that our readers will not formulate any set judgement on Swiss textile production as a whole. We would merely say, quite by the way, that the variety of rich, heavy and fancy grades of haute couture fabrics — failles, taffetas, moirés, satins and the like — do meet the present vogue for skein-dyed materials. Prints are still asserting themselves, although less numerous at the moment. Their time will come when collections for the next summer season appear. Our « Sample Pages » contain characteristic illustrations of Swiss quality textiles, ranging from fancy silks, rayons and prints to fast-colour shirtings, from linings to washable cottons for children's garments. Fragmentary? Perhaps! But none the less a useful document for who appreciate quality and good taste.

De lo grave a lo suave...

A falta de una visión de conjunto sobre tal o cual clase de tejido, presentado de acuerdo con un plan rígido, reproducimos en las páginas siguientes, muestras de varias categorías, yendo, como lo recomienda Boileau, autor del Arte poético, « de lo grave a lo suave, de lo placentero a lo severo ». Guardaos pues, al ver los documentos aquí reproducidos, de formular juicios precipitados sobre el conjunto de la producción suiza de textiles. Hagamos observar sin embargo, que los numerosos tejidos de calidades ricas, pesadas y labradas, tales como fallas, moarés, tafetanes, rasos y otras más entre los géneros para modistería, corresponden a la boga tan grande de que gozan en la actualidad los tejidos teñidos en madeja. También los estampados siguen manteniendo su posición aunque no estén tan numerosamente representados en la hora presente. Por lo demás, nos volveremos a tropezar con ellos este otoño, cuando salgan las colecciones para el próximo verano. Como quiera que sea, se encontrarán aquí algunos ejemplos característicos de la producción suiza en cuanto a tejidos de calidad, desde las sedas y los rayones labrados, hasta las telas de camisería en colores sólidos, desde los forros hasta los algodones lavables para trajecitos de niños. Aunque fragmentaria, esta pequeña revista de clases tan diferentes no dejará de ser útil para todos aquellos que deseen encontrar la calidad unida al buen gusto.

Buntes Mosaik

Anstatt eine nach einem starren Schema aufgestellte Übersicht über den einen oder andern Stoff darzustellen, zeigen wir auf den nachstehenden Seiten einige Muster und Beispiele von verschiedenen Geweben, gleichsam als Ausschnitt oder als einzelne Steinchen aus einem grossen Mosaik. Somit darf man sich beim Betrachten der hier abgebildeten Dokumente nicht zu einem voreiligen Urteil über die Gesamtheit der schweizerischen Stofffabrikation verleiten lassen. Immerhin sei vermerkt, dass die Anzahl der reichen, schweren und gemusterten Qualitäten : Failles, Moirés, Taffet, Satin usw. — alles für die Couture geschaffene Stoffe — der gegenwärtig sehr grossen Modeströmung der garngefärbten Gewebe entspricht. Allerdings behaupten sich auch die bedruckten Stoffe immer wieder, obwohl sie zur Zeit weniger stark hervortreten. Dagegen werden wir sie im kommenden Herbst beim Erscheinen der neuen Sommerkollektion wiederum in vermehrter Masse antreffen. Wir zeigen hier also nur einige bezeichnende Beispiele aus der schweizerischen Produktion von Qualitätstoffen, von den gemusterten und bedruckten Seiden- und Kunstseidengeweben bis zu den Hemdstoffen in echten Farben, von den Futterstoffen bis zu den waschbaren Baumwollgeweben für Kinderkleider. Wenn diese kleine Darstellung von recht verschiedenartigen Stoffen, wie bereits erwähnt, nur einen Ausschnitt bildet, wird sie dennoch für diejenigen, die auf Qualität und Geschmack besonders Wert legen, einige wertvolle Hinweise vermitteln können.



RUDOLF BRAUCHBAR & CIE, ZÜRICH.

Collection d'automne : tissus haute nouveauté teints en fils.

Autumn collection : Novelty, skein-dyed fabrics.

Colección de otoño : tejidos alta novedad, teñido en madeja.

Am Strang gefärbte Nouveauté-Gewebe aus der Herbstkollektion.

Photo Bauty



1. Taffetas rayé
2. Faille façonnée
3. Taffetas changeant imprimé (pure soie)
4. Faille moirée
5. Taffetas façonné

1. Striped taffeta
2. Figured faille
3. Printed shot taffeta (pure silk)
4. Moiré faille
5. Figured taffeta

1. Tafetán listado
2. Falla labrada
3. Tafetán tornasolado estampado (seda pura)
4. Falla moaré
5. Tafetán labrado

WEISBROD-ZÜRRER SÖHNE, HAUSEN a. A.



HEER & CIE S. A., THALWIL.

Robe du soir en gros-grain moiré.

Evening gown in moiré grosgrain.

Traje de noche, de grograin moaré.

Abendkleid aus Grosgrain moiré.

MODÈLE WILLY MEYER S. A., ZÜRICH.

Photo Tenca



H. GUT & CIE S. A., ZURICH.

Quelques tissus de la collection d'hiver : taffetas, surah, duchesse et faille.

A selection of fabrics from the winter collection : taffeta, surah, duchesse satin and faille.

Algunos tejidos de la colección de invierno : tafetanes, surah, duchesse y falla.

Dessins aus der Winterkollektion : Taffetas, Surah, Duchesse und Faille.

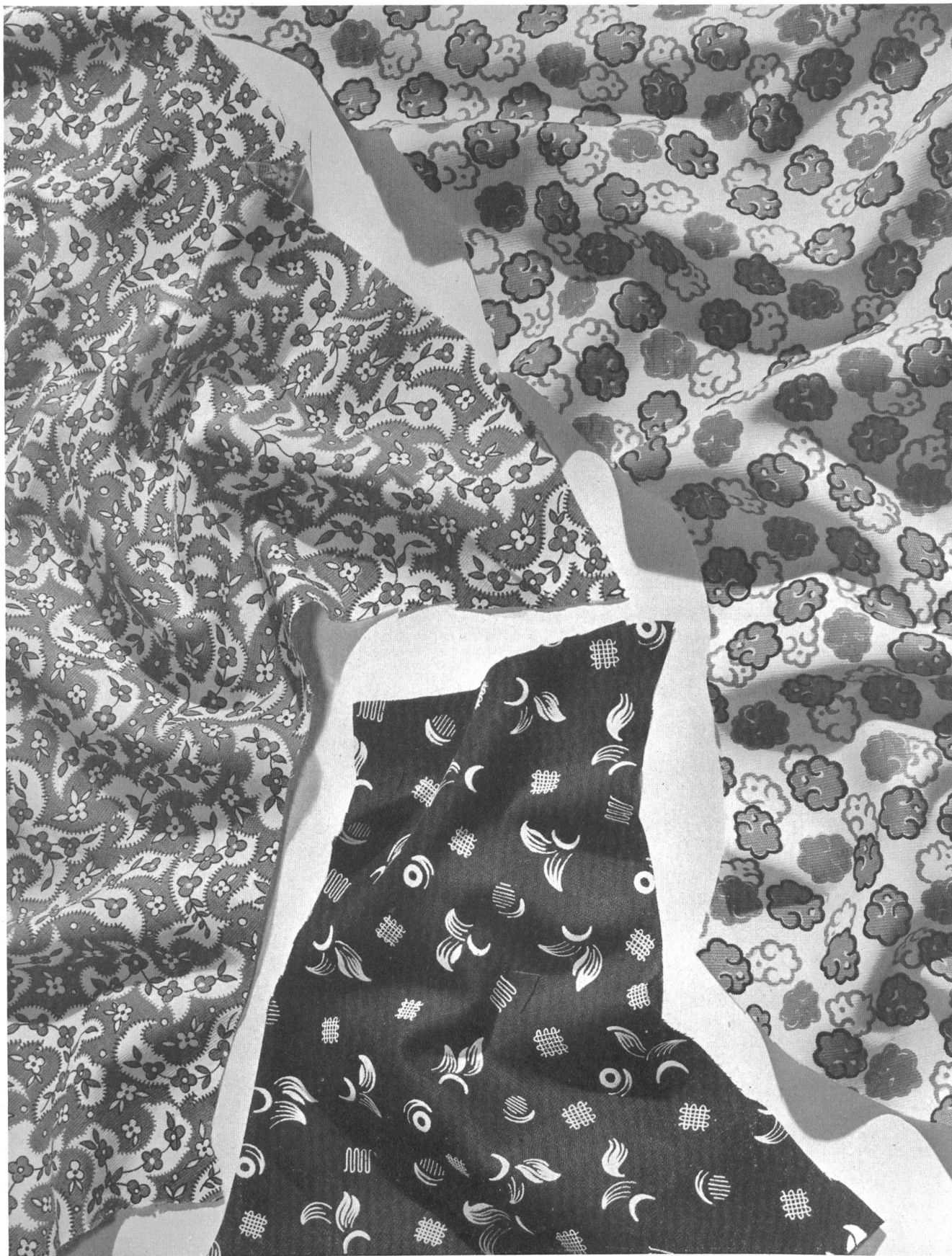


EMAR S. A., ZURICH.

Taffetas fantaisie façonné.

Figured fancy taffeta.

Tafetán fantasía labrado.



WAGNER & CIE, BÂLE.

«Haircord»

Coton imprimé lavable de la nouvelle collection.

Printed washable cotton from the new collection.

Pana de algodón estampada, lavable, de la nueva colección.

Bedruckte waschbare Baumwolle aus der neuen Kollektion.

Photo Bauty



**CHRISTIAN FISCHBACHER CO.,
ST-GALL.**

Tissus pour doublures, unis et tissés couleurs, en coton, rayonne et mélangés pour la confection dames et messieurs.

Plain and colour woven linings, in cotton, rayon and mixture fabrics: for ladies' and men's outfitting.



CHRISTIAN FISCHBACHER CO., ST-GALL.

Tissus pour chemises, blancs et unis, teints et tissés couleurs dans tous les prix et qualités, sanforisés ou non. Très riche collection dans tous les goûts.

White and plain, dyed or colour-woven shirtings of all grades and prices, sanforized or non-treated. Very wide range of fabrics to meet all tastes.



STOFFEL & CIE, ST-GALL.

Tissus classiques et modernes, tissés couleurs, pour pyjamas, chemises et robes.
Classical or modern fabrics, colour-woven, for pyjamas, shirts and dresses.
Tejidos clásicos y modernos, de textura en color, para pijamas, camisas y vestidos.
Buntgewobene, klassische und moderne Pyjama-, Hemden- und Kleiderstoffe.
Photo Bauty



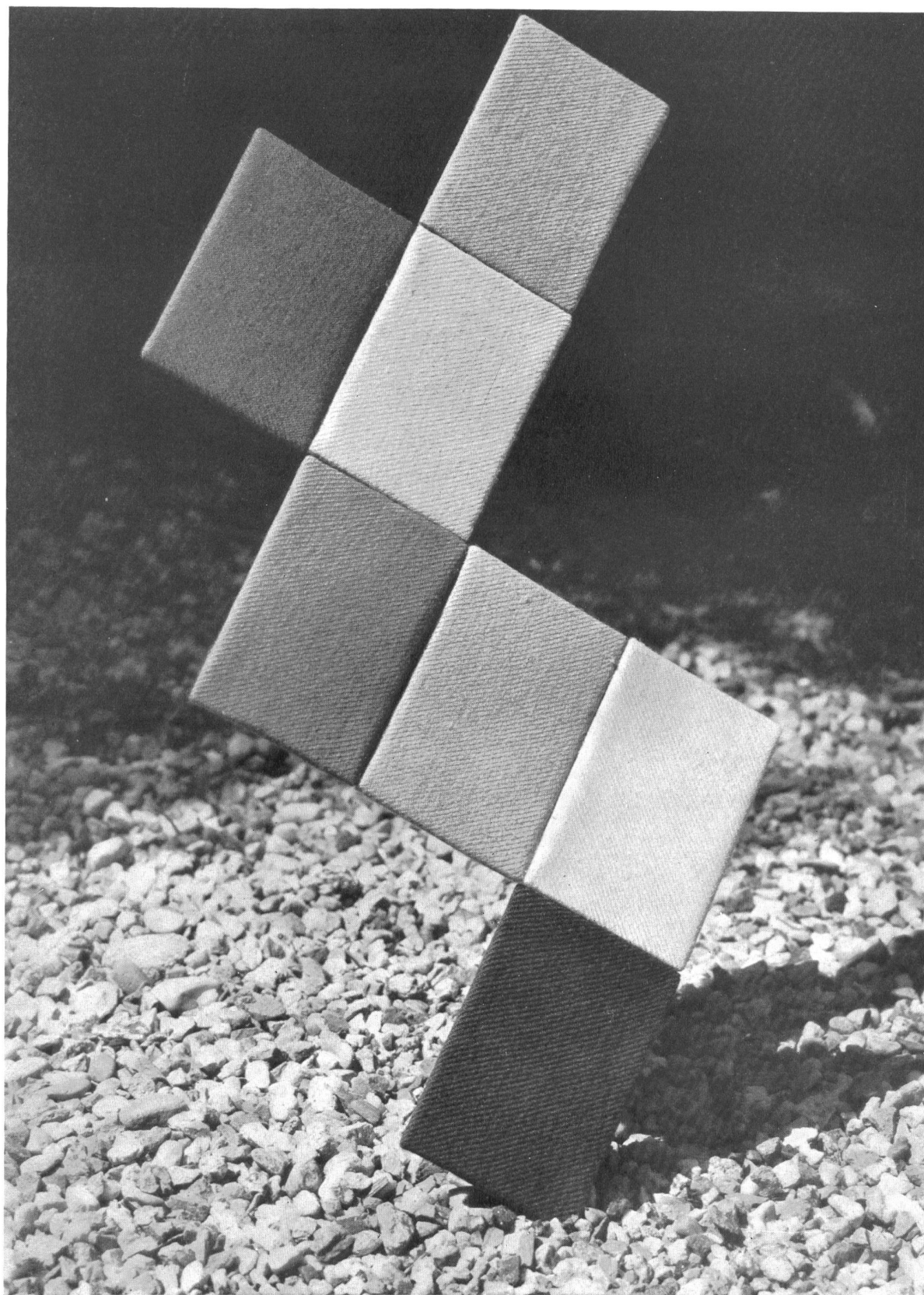
METTLER & CIE S. A., ST-GALL.

Trois ravissants dessins sur reps coton lavable pour vêtements d'enfants.

Delightfully patterned, washable cotton reps for children's wear.

Tres dibujos encantadores, sobre reps de algodón lavable, para vestidos de niños.

Drei reizende Kinderdessins auf Baumwollreps für Waschkleidchen.



SOCIÉTÉ ANONYME A. & R. MOOS, WEISSLINGEN.

« Lanella »

Flanelle unie, 50 % laine et 50 % coton, sanforisée et résistant aux mites.

Plain flannel, 50 % wool and cotton mixture, sanforized and mothproofed.

Franela lisa, 50 % lana y 50 % algodón, sanforizada y resistente a la polilla.

Halbwollflanell uni, 50 % Wolle, 50 % Baumwolle, sanforisiert und mottenecht.